

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 18 juin 2018

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

New labelling helps UK shoppers avoid plastic packaging

***Iceland* is among the first supermarkets to introduce the new 'trust mark' that shows shoppers which food packaging has no hidden plastic in it**

A new plastic-free "trust mark" is being introduced today, allowing shoppers to see at a glance whether products use plastic in their packaging.

The label will be prominently displayed on food and drink products, making it easier for consumers to choose greener alternatives.

UK supermarket *Iceland* and Dutch supermarket chain *Ekoplaza* - which introduced plastic-free aisles earlier this year – will start using the new labelling.

"Our trust mark cuts through the confusion of symbols and labels and tells you just one thing – this packaging is plastic-free" said Sian Sutherland, co-founder of *A Plastic Planet*, the campaign group behind the scheme.

Sutherland said she hoped the new labelling system would revolutionise the way people shop and lead to a radical reduction in plastic waste.

The Guardian

Wednesday 16 May 2018

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 20 juin 2018

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Plastics and our throwaway society

Why is plastic being demonised?

Since the 1950s, 8.3bn tonnes of plastic has been produced. Plastic is seen as a versatile, indispensable product, but the environmental impact is becoming more stark. Plastic is now so pervasive that recycling systems cannot keep up and the leakage into the environment is such that by 2050 plastic in the ocean will outweigh fish.

Last year scientists found plastic fibres in tap water, and plastic has been found in the stomachs of sea creatures in the deepest part of the ocean. Most plastic waste ends up in landfill sites or leaks into the natural environment, where it is causing huge damage to eco-systems on land and sea, creating near permanent contamination.

According to academics in the United States, by 2015, of all the plastic waste generated since the 1950s, only 9% has been recycled, with 12% incinerated and 79% accumulated in landfill sites or the environment.

The Guardian

Wednesday 16 May 2018

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 21 juin 2018

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

EBOLA IS BACK

Health agencies soon plan to deploy a new Ebola vaccine for the first time since it was proved effective two years ago, and if it succeeds in halting a fresh outbreak in the Democratic Republic of Congo, the vaccine may permanently change the way the world responds to Ebola and greatly reduce the terror surrounding the disease.

The vaccine was found to be 100 percent effective in field tests in Guinea in 2016, said the Chief Executive of the Vaccine Alliance, who agreed to pay for the creation of a stockpile of 300,000 doses.

As of Friday, 32 cases with Ebola symptoms and 18 deaths had been reported; the outbreak was believed to have started in early April. It was not confirmed as Ebola until Tuesday, when the National Institute for Biomedical Research in Kinshasa found the virus in two of five samples taken there for testing.

A sluggish global response and infighting among W.H.O. offices were blamed for the epidemic reaching the capital cities of Guinea, Liberia and Sierra Leone. Ultimately, more than 25,000 fell ill and more than 11,000 died. The W.H.O. will ship protective gowns, aprons, boots and masks for caregivers, as well as bleach spray, body bags and other equipment.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 25 juin 2018

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

CHINA HOLDS STRONG HAND IN TALKS ON NORTH KOREA

Along the Chinese border with North Korea, the evidence of Beijing's leverage in the coming talks between President Trump and the North Korean leader, Kim Jong-Un, is everywhere.

Footage of China's president, Xi Jinping, hosting Mr. Kim last week, plays in a loop on a big outdoor screen here in the city of Bandong, China, and residents are eager for cross-border trade to resume as sanctions on North Korea are eased.

"If you bribe the custom officials twice as much as before," said one businessman who sells machinery for mining, "some of the smaller equipment goes through."

Beijing has already positioned itself as a critical player that can shape the outcome of the talks, which Mr. Trump said would take place June 12 in Singapore. The reclusive Mr. Kim has traveled twice in the past two months to China to consult Mr. Xi, notably in each case just before hosting a visit by Mike Pompeo, the new United States secretary of state.

The message both times was clear: Mr. Kim wants China's support for his approach to nuclear disarmament, a gradual process in which the North is rewarded for each move it takes toward denuclearization.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 18 juin 2018

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Pour la biodiversité, un demi-degré de réchauffement change tout

Hausse du niveau des mers, submersion des côtes, canicules et sécheresses plus sévères, précipitations plus intenses... Les menaces que fait peser le changement climatique sur les sociétés humaines sont connues. Mais il met également en danger l'ensemble du vivant. Or, pour la faune comme pour la flore, chaque degré de réchauffement – et même chaque demi-degré – est crucial.

Un sujet dont s'empare Nicolas Hulot, le ministre de la transition écologique, qui présente, vendredi à Marseille, des pistes pour tenter de préserver le monde du vivant et mobiliser autour d'une biodiversité en danger qui mérite un « *sursaut d'indignation* ».

M. Hulot va donner le coup d'envoi d'une « *grande consultation* » sur le sujet, avec un site internet dédié.

Son annonce interviendra au lendemain de la publication dans la revue *Science* d'une étude de chercheurs britanniques et australiens.

Les résultats de l'étude sont saisissants. Dans l'hypothèse d'une poursuite des émissions mondiales de gaz à effet de serre à leur rythme actuel, amenant à un bond de 4,5 °C à la fin du siècle par rapport aux niveaux préindustriels, vers 1850, les règnes animal et végétal verraient leur territoire naturel fondre comme peau de chagrin. Il régresserait de plus de moitié pour les deux tiers des insectes et des plantes, et pour plus de 40 % des mammifères.

Le Monde

17 mai 2018

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 20 juin 2018

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Les villes compteront 2,5 milliards d'habitants en plus en 2050

Dans dix ans, New Delhi ravira à Tokyo le titre de ville la plus peuplée du monde, que la métropole nippone conserve depuis le milieu des années 1950. La cité indienne comptera alors quelque 39 millions d'habitants tandis que la capitale du Japon plafonnera à 37 millions. Ce changement de hiérarchie n'est qu'un des nombreux bouleversements promis par l'urbanisation rapide d'une partie de la planète, selon une étude des Nations unies rendue publique mercredi 16 mai.

Le nombre de citoyens est déjà passé de 751 millions en 1950 à 4,2 milliards en 2018. Le mouvement est loin d'être terminé. Alors que le pourcentage de population urbaine est aujourd'hui de 55 %, il atteindra 68 % en 2050, selon cette actualisation des projections démographiques de l'ONU. Au mitan du siècle, les villes compteront 2,5 milliards d'habitants de plus qu'aujourd'hui. Un accroissement qui prendra place à près de 90 % en Afrique et en Asie.

Si l'Europe, les deux Amériques et l'Océanie sont déjà très majoritairement urbanisées, le taux de population vivant en ville n'est encore que de 50 % en Asie et de 43 % en Afrique. Sur ces deux continents, l'accroissement de la population et l'exode rural se conjuguent pour faire grossir les villes à un rythme que les autorités peinent à suivre. A la clé, une multiplication galopante des bidonvilles, avec de graves risques sanitaires, sociaux et environnementaux.

Le Monde

17 mai 2018

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 21 juin 2018

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Brexit : plus de 3 000 Français ont demandé à devenir sujets de Sa Majesté en 2017

Les requêtes des Hexagonaux ont plus que triplé depuis le référendum sur la sortie de l'Union européenne.

Dès le lendemain du vote en faveur du Brexit, le 23 juin 2016, la France et d'autres pays européens ont enregistré une forte croissance des demandes d'acquisition de leur nationalité par des citoyens britanniques. Mais cette tendance a son pendant sur le continent : le nombre d'Européens – et surtout de Français – prétendant à la citoyenneté britannique a considérablement augmenté.

En 2017, 3 474 Français ont déposé un dossier pour acquérir la citoyenneté britannique, contre seulement 920 en 2015 et 1265 en 2016. Au total, 2 862 procédures ont abouti l'année dernière, soit près de quatre fois plus que deux ans auparavant.

Presque deux ans après la décision des Britanniques de quitter l'Union européenne, les négociations sur les modalités de cette sortie n'avancent que très péniblement. L'incertitude est de mise, et inquiète tant les Britanniques que les Européens ayant des attaches outre-Manche. Ces derniers misent sur la double nationalité.

La décision de naturaliser un étranger reste entièrement à la discrétion du Home Office. Le requérant doit avoir séjourné cinq ans sur le territoire avant sa demande (trois s'il est marié à un citoyen britannique), parler l'une des langues officielles du Royaume-Uni, connaître ses us et coutumes et être « *de bon caractère* ».

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 25 juin 2018

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

En Inde, les chiffonnières de Pune transforment les ordures en roupies

Shobha Bansole préfère travailler tôt le matin, lorsque les avenues sont silencieuses et à moitié vides : « *La chaleur n'y est pas encore trop écrasante et les travailleurs de la rue ne se font pas klaxonner dessus.* » Au lever du jour, cette femme de 50 ans pousse avec un air de conquérante son chariot à ordures dans les rues de Pune, une ville de 5 millions d'habitants en pleine expansion située dans l'ouest de l'Inde.

Comme dans une chasse aux trésors, de bonnes et de mauvaises surprises l'attendent dans sa tournée. Elle ne fait pas que collecter les ordures. Elle les trie et les transforme en roupies. D'un coup d'œil, elle repère les déchets qui pourront lui rapporter de l'argent : le papier blanc ou encore la bouteille en plastique, Rolls Royce du déchet, à 14 roupies (17 centimes d'euro) le kilo.

Shobha Bansole, qui a plus de trente ans d'expérience dans le métier, siège également au conseil d'administration de SWaCH (pour Solid Waste Collection and Handling), la première coopérative de ramasseurs de déchets du pays.

SWaCH a sorti de la marginalité et de la pauvreté près de 2 900 ramasseurs de déchets à Pune, dont une majorité de femmes dalits (anciennement, les intouchables). Elle leur a donné pour la première fois un revenu régulier et les a sorties de la discrimination.

Le Monde
24 mai 2018